SAUVEGARDE DE LA CARACTERISTIQUE NATIONALE DE L'ENVIRONNEMENT DANS UN MONDE EN CHANGEMENT

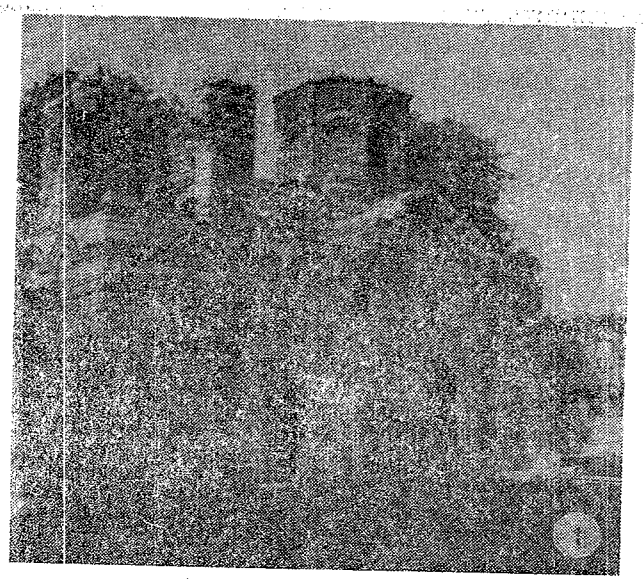
Prof. Dr. Todor Krestev, architecte, Bulgarie
Président du Comité national bulgare de l'ICOMOS
Directeur général de l'Institut national des monuments de la culture

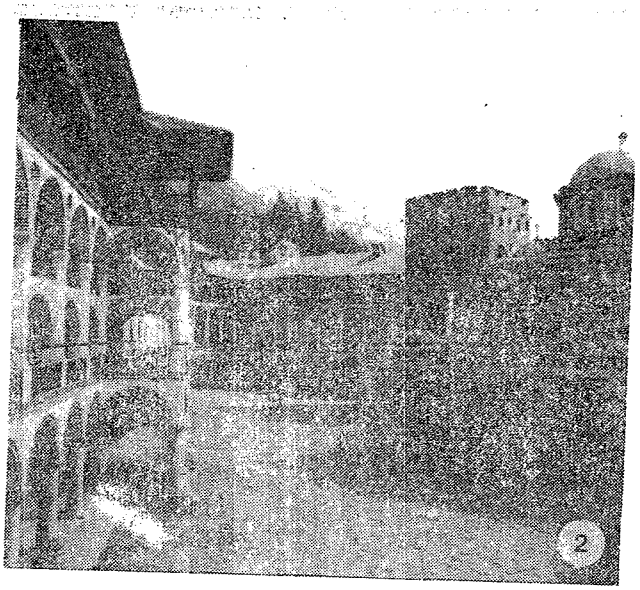
Les monuments de la culture, ces valeurs sacrées du passé, ont été pendant de longues années l'unique objet de la sauvegarde (Nessébar – 1). Plus tard la conviction que ce n'était pas suffisant s'est imposée. Car chaque monument est lié à son environnement immédiat par de nombreux rapports de signification, de fonction et de composition. Détaché, isolé de ses coordonnées spatiales concrètes il devient même inexplicable. De là l'idée qu'il est nécessaire de sauvegarder non seulement le monument lui-même, mais aussi *son contexte spatial* qui détermine son importance et sa signification dans l'espace (Monastère de Rila – 2).

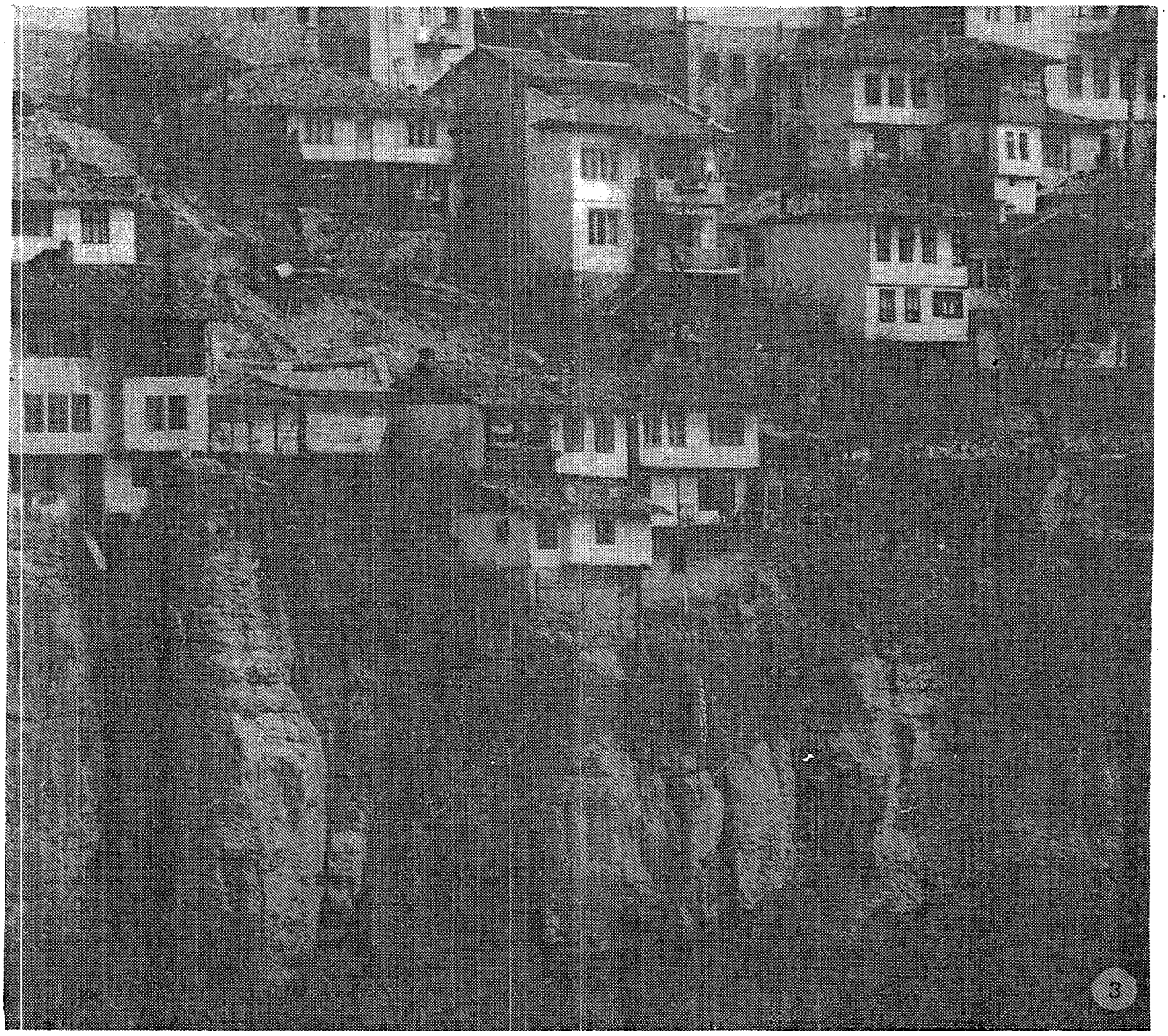
L' étape à laquelle nous nous trouvons aujourd'hui commence par la présomption que cela aussi est déjà insuffisant. En effet, nous avons préservé les sommets, nous avons conservé les fragments précieux de leur contexte spatial. Et nous avons soudain constaté que nous avions perdu quelque chose de non moins important: le caractère, l'identité historique de certaines localités, la continuité dans leur développement. Nous avons vu menacée une valeur inappréciable: *la caractéristique nationale de l'environnement,* formée au cours des siècles de l'évolution nationale.

Les forces qui la menacent sont le résultat objectif d'un monde en changement, d'un monde sans cesse en mouvement. Il y a un changement des *possibilités,* des moyens et des instruments d'action sur l'environnement. Le progrès scientifique et technique et l'urbanisation qui va de pair avec lui ont créé de nouvelles dimensions spatiales. Il y a un changement des *besoins,* exigeant la modification incessante des paramètres du niveau de vie, aussi bien dans le vaste territoire urbain que dans l'environnement immédiat de l'homme. Les communications commencent à devenir un système prioritaire. Les *goûts* changent aussi à la suite de l'internationalisation des styles et de l'introduction de nouveaux modèles dans le monde spatial de l'homme.

Tout cela modifie inévitablement l'environnement traditionnel. Des couches et des vestiges culturels disparaissent, précieux moins par leur valeur absolue que par le fait qu'ils constituent les liens uniques dans l'évolution générale de l'environnement. Les fragments culturels et historiques restent isolés, non reliés entre eux. De nouveaux environnements sont édifiés en une seule fois

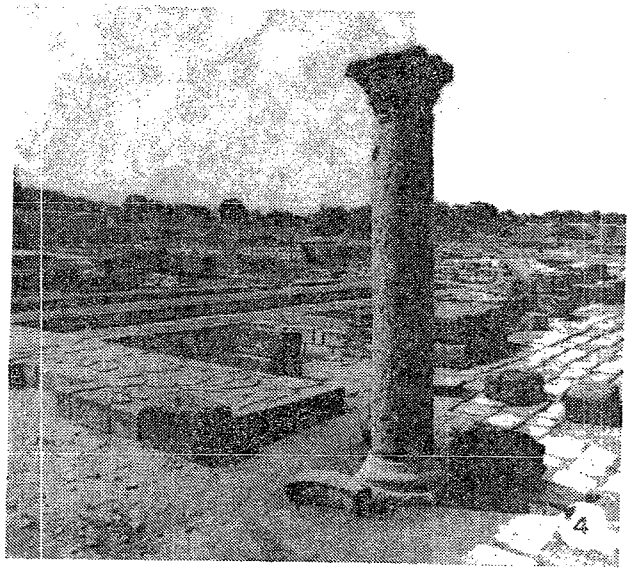

1

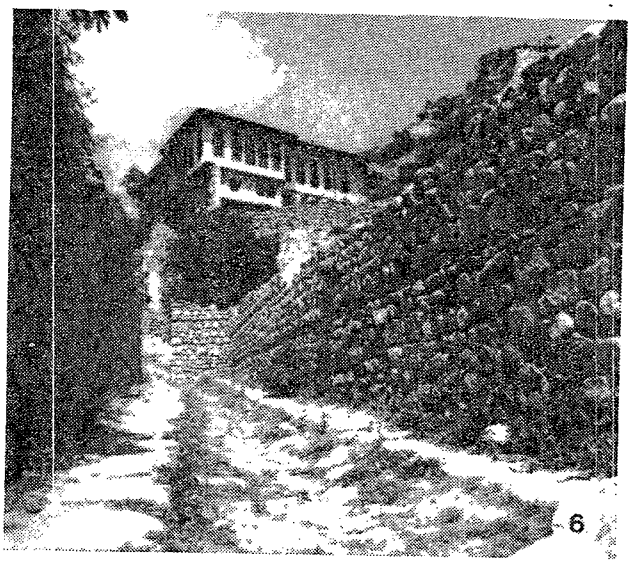

2

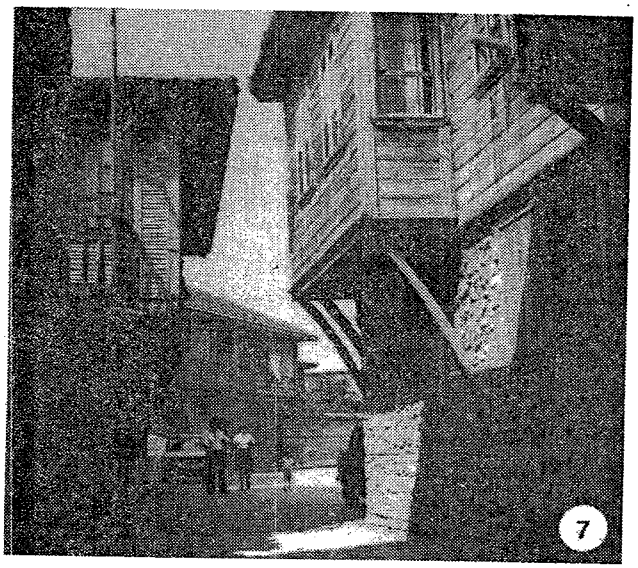


reflétant uniquement les goûts actuels en remplacement de la richesse des stratifications historiques. Ou bien, sous l'impulsion d'une nostalgie soudaine on crée des environnements d'imitation, pseudo-historiques, modifiant la notion du cheminement historique réel.

Tout cela porte atteinte dans une certaine mesure à la caractéristique nationale de l'environnement. Car ce dernier n'est pas le fruit d'efforts uniques, mais a été formé au cours de tout le processus de l'évolution nationale dans le temps, comprenant aussi bien les périodes qui précèdent et conditionnent cette évolution que le temps présent. Chaque étape a son importance, laisse ses traces et détermine une partie de la spécificité, de l'environnement. L'environnement édifié „soudainement" ne reflète qu'un moment de l'évolution nationale. Voilà pourquoi il ne suffit pas de préserver l'environnement uniquement en tant que contexte dans l'espace de ses éléments précieux. Il est indispensable d'examiner l' environnement lui-même *dans le contexte du temps,* dans le processus de son évolution et de son changement dialectiques. Un nouvel objectif se fait jour: *la préservation du contexte de l'environnement dans le temps,* déterminant la spécificité individuelle du paysage national. Cela veut dire sauvegarder des couches, des vestiges, des signes et des messages du passé, révélant toute la richesse et la plénitude de la caractéristique nationale (Véliko Tirnovo – 3).





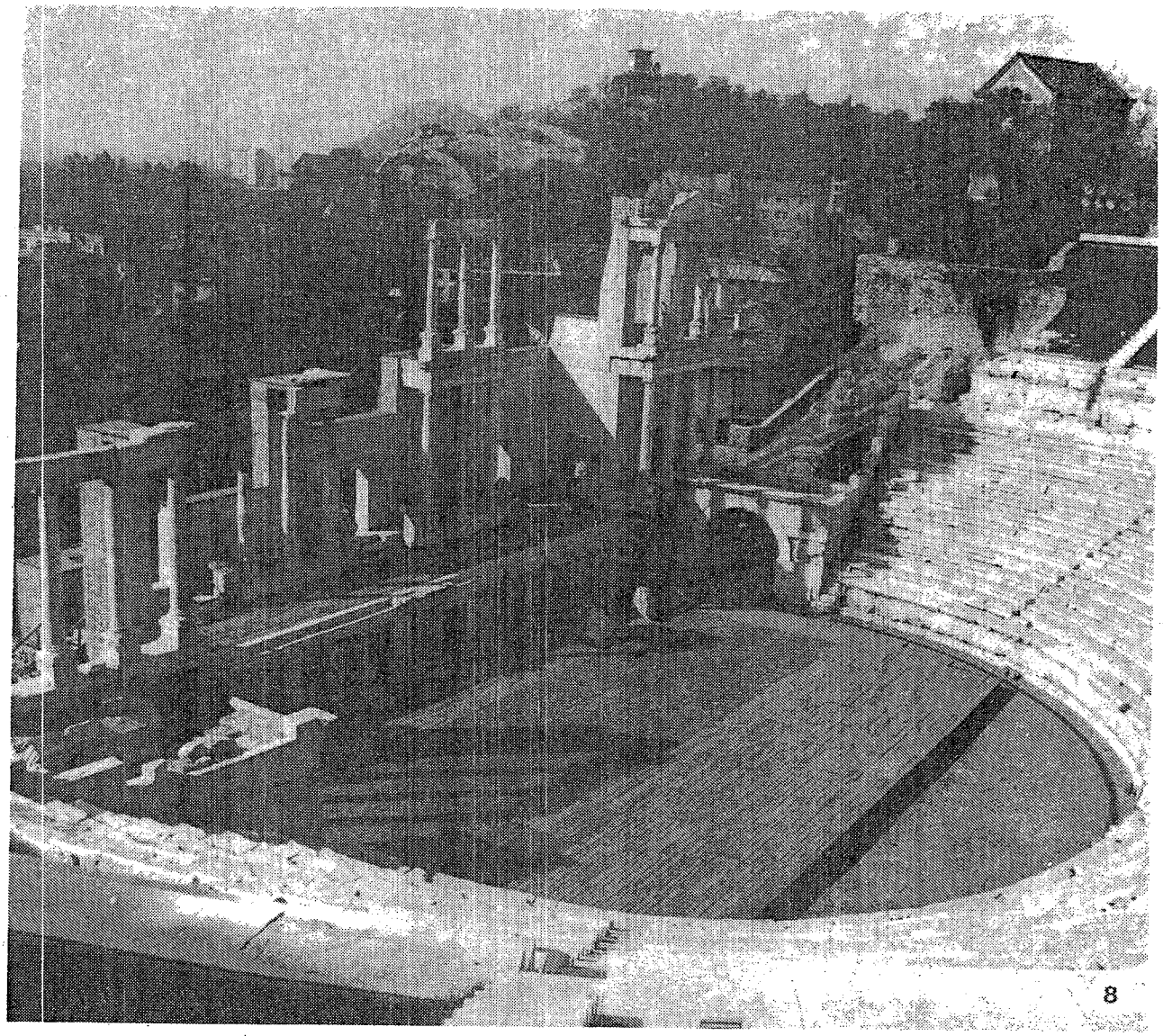


Une partie de ces vestiges du temps sont apparents, matériels – les valeurs culturelles de divers types (architecturales, archéologiques, historiques, artistiques, ethnographiques, etc.). Meme lorsqu'elles ne possèdent pas une grande valeur culturelle et historique elles peuvent montrer des aspects importants de la spécificité nationale.

D'autres vestiges relèvent du domaine spirituel, „flottent dans l'air", codés dans l'environnement en tant que précieuses traditions nationales, souvenirs, goûts et notions, caractéristiques de l'endroit, de la localité ou du territoire.

En Bulgarie ne cesse de croître la conviction que ce n'est que dans leur intégralité, en tant que système unique, que ces vestiges pourraient révéler les revirements historiques complexes de l'évolution nationale, le véritable carrefour de civilisations dans les terres bulgares: préhistorique, antique, moyennageuse, de la Renaissance, etc.: les us et coutumes spécifiques, le mode de vie et la psychologie nationale, l'unité dialectique entre la résistance et la capacité d'adaptation au moyen desquelles la nation a pu survivre tout en conservant la richesse des influences culturelles. (Preslav– 4, Monastère de Rojen – 5, Melnik – 6, Nessebar – 7).

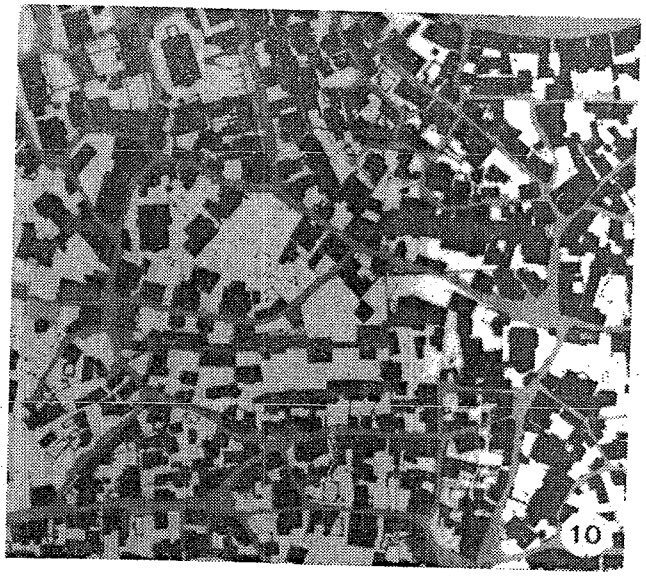
Il convient de signaler ici les particularités structurales spécifiques du système du patrimoine culturel et historique dans les terres bulgares: la variété exceptionnelle dans la typologie des monu-

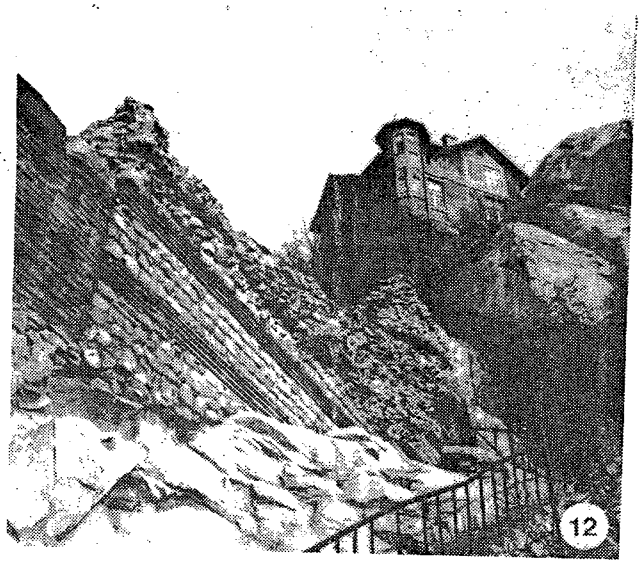


8

ments; le caractère fortement dispersé du réseau de monuments; les nombreuses stratifications culturelles de diverses époques à grand potentiel d'information et d'impact esthétique; hétérogénéité de l'environnement par degrés et niveaux d'importance culturelle et historique etc.

L'étape actuelle de la théorie et de la pratique bulgares est caractérisée par des efforts constants visant à découvrir de nouvelles méthodes et de nouveaux moyens de sauvegarde de la caractéristique nationale de l'environnement, notamment dans son contexte intégral dans le temps. Une condition première importante dans ce sens est le fait que la sauvegarde et la mise en valeur des richesses culturelles en République populaire de Bulgarie font l'objet d'une politique de l'Etat. La Loi sur les monuments de la culture et les musées (de 1969) est un instrument important pour la réalisation de cette politique. Environ 40 000 monuments de la culture de divers genres sont protégés par la Loi. Parmi eux figurent les sept monuments inclus dans la Liste des valeurs culturelles mondiales et les 32 localités-réserves. L'Institut national des monuments de la culture (fondé en 1957) réalise et coordonne toutes les activités liées à la préservation des valeurs culturelles du pays. Tout cela a imprimé au cours des dernières années une forte impulsion au développement des principes méthodiques et au mode de penser. L'objectif de sauvegarde de la caractéristique nationale de l'environnement oriente progressivement les activités vers tous les niveaux dans l'espace: depuis

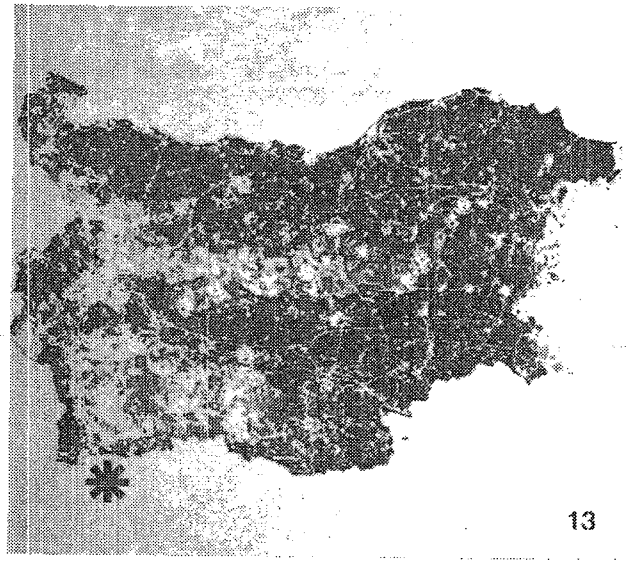




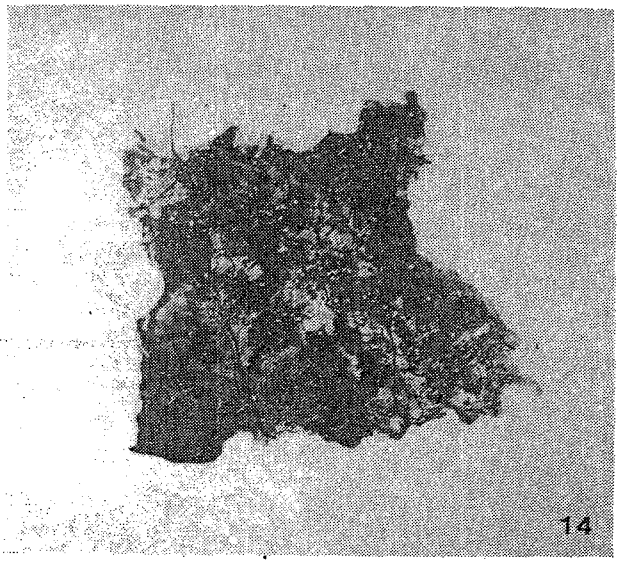
celui du monument isolé et de son environnement immédiat vers la localité, la région, voire même le territoire de tout le pays.

Au niveau le plus bas (monument, ensemble, zone) l'approche différenciée, à l'égard des couches de la substance originale du monument et de son environnement a montré toute la richesse de son contexte dans le temps, dans une forme artistique adéquate (Théatre antique de Provdiv -8). Le dialogue complexe avec la tradition a créé les possibilités d'une richesse significative associative et plastique de l'architecture moderne.

Au niveau de la localité les efforts ont été dirigés vers la préservation du paysage urbain spécifique, de ses structures et de ses éléments, de l'échelle, des fonctions spécifiques, de la silhouette et de l'intégration traditionnelle entre l'environnement architectural et naturel. (Plovdiv: Zone archéologique – 9, structure de la Renaissance nationale – 10, zone du début du siècle – 11, couches de diverses époques – 12.) A cette fin a été trouvée une forme intéressante d'action sur la politique d'urbanisation. Après une analyse minutieuse et une appréciation respective de tout le contexte dans le temps de la localité, des conceptions urbanistes sont mises au point, proposant des directives et des alternatives d'une „mise en scène" intégrale de l'environnement, destinées à sauvegarder et à développer tous les aspects de sa caractéristique nationale. Dans nombre de cas,



13



14

ces conceptions ont fourni la base d'un dialogue fructueux avec les urbanistes. Dans les plans d'urbanisme ont été incorporées les idées essentielles de la sauvegarde. L'expérience a montré que cette approche attribue une grande importance de signification à la localité: elle rend visible le processus de son évolution, reflète la mémoire nationale et familiale; fait revivre des associations et des souvenirs, crée le sentiment de stabilité et de sécurité. L'environnement acquiert la profondeur émotionnelle d'un espace spirituel. En même temps cette approche produit également un résultat purement formel, de composition. Les différents points de vue sur l'espace augmentent l'expression plastique de l'environnement. La grande variété typologique d'éléments de diverses couches du temps apportent une information visuelle et des surprises spatiales. Au milieu d'elles la langue architecturale moderne acquiert des valeurs nouvelles. Le résultat esthétique complexe en est la préservation de l'identité historique de la localité.

Le niveau territorial a posé des problèmes méthodiques entièrement nouveaux. Ici l'objectif consistait avant tout à établir une stratégie intégrale pour la sauvegarde de la caractéristique nationale de l'environnement à des niveaux territoriaux différents. L'approche méthodique générale comprend les étapes suivantes:

– l'analyse et l'appréciation du potential culturel et historique de l'environnement dans son contexte intégral dans le temps;

– L'appréciation de l'état actuel de l'environnement;

– l'interaction avec les plans d'aménagement du territoire;

– l'établissement d'un plan directeur et d'un paquet de programmes pour le développement futur de l'environnement d'après l'objectif envisagé.

C'est sur cette base qu'a été élaboré le Schéma national du patrimoine culturel (13) en tant que partie du Plan général d'aménagement du territoire de la République populaire de Bulgarie. Les travaux ont commencé par de grands territoires possédant une caractéristique nationale fortement prononcée et une grande concentration de valeurs culturelles (par exemple pour le territoire du département de Blagoevgrad – 14).

Il me semble que ce sont des pas engagés dans une bonne direction. Bien entendu, la bonne méthode ne saurait être basée que sur une bonne position de départ. Ensuite apparaît le champ immense de la créativité qui trouve dans la spécificité nationale de nouveaux stimulants de son développement.

PRESERVATION OF THE NATIONAL CHARACTER OF THE ENVIRONMENT IN A CHANGING WORLD

Prof. Todor Krustev, Doctor of Architectural Sciences
People's Republic of Bulgaria

(Summary)

We are living in a world of change and perpetual motion. Needs, possibilities and tastes change. The traditional environment of man changes invariably. We react to this by protecting the different cultural values and their context in space. However, this has already proved insufficient. Even if we succeed in preserving the valuable fragments of the environment, the national character, the specifics of the national landscape formed in the process of national development are threatened. Every stage of this development leaves behind it strata, traces and signs which determine the meaning and sense of the environment in time. The national character reflects the *context of environment in time,* the processes of its development and change.

Thus a new aim arises: to preserve in time the environmental context, the system of material and spiritual traces revealing the rich national character of the environment. In the People's Republic of Bulgaria this aim has entailed an active search for methods and ways. The major prerequisite to this end is the fact that the effort for preservation of cultural values is an object of the national policy. The aim itself has unavoidably expanded the scope of this effort : from the single monument and its environment towards the settlement, the region and the national territory.

On the level of the monument the differentiated approach to the strata of the original substance has fully revealed the richness of the environmental context in time.

On the settlement level the efforts are aimed at the preservation of the specific townscape, of its structure and elements, scale, silhouette, functions, etc. For the purpose urbanistic conceptions are being developed at the National Institute for Monuments of Culture which thoroughly analyze and evaluate the time context of the settlement, offer directives and alternatives for the preservation of its historical identity.

The territorial level sets completely new methodological problems. The aim here is to create an integral strategy for the preservation of the national character of the environment of different territorial levels : national, regional and zonal.

Proceeding from this, architectural creativity constantly discovers new encouragements in the national specifics in order to develop further.

SAUVEGARDE DE LA CARACTERISTIQUE NATIONALE DE L'ENVIRONNEMENT DANS UN MONDE EN CHANGEMENT

Prof. Dr. Todor Krestev, architecte,
Bulgarie

(Résumé)

Nous vivons dans un monde en changement, sujet à un mouvement incessant. Les besoins, les possibilités et les goûts changent. L'environnement traditionnel de l'homme change inévitablement, lui aussi. Nous réagissons en protégeant les diverses valeurs culturelles et leur contexte spatial. Mais cela ne suffit déjà plus. Même si nous réussissons à préserver les fragments précieux de l'environnement, sa caractéristique nationale est menacée, de même que la spécificité du paysage national formé pendant tout le processus de l'évolution nationale. Chaque étape de cette évolution laisse des couches, des vestiges, des signes qui déterminent l'importance et la signification de l'environnement dans le temps. La caractéristique nationale reflète *le contexte de l'environnement dans le temps,* le processus de son évolution et modification.

Un objectif nouveau apparaît: sauvegarder le contexte dans le temps de l'environnement, le système de vestiges matériels et spirituels, révélant la richesse de sa caractéristique nationale. En Bulgarie cet objectif a donné une forte impulsion à la recherche de nouvelles méthodes et moyens. Une condition première fondamentale à cette fin est que l'activité de sauvegarde des valeurs culturelles fait l'objet d'une politique nationale. L'objectif cité a étendu inévitablement la portée de cette activité: depuis le simple monument et son environnement vers la localité, la région et le territoire national.

Au niveau du monument l'approche différenciée aux diverses couches de la substance originale a montré toute la richesse du contexte dans le temps de l'environnement.

Au niveau de la localité les efforts sont orientés vers la préservation du paysage urbain spécifique, de ses structures et éléments, de son échelle, de sa silhouette, de ses fonctions, etc. A cette fin à l'Institut national des monuments de la culture sont mises au point des conceptions urbanistes qui comprennent une analyse et une appréciation intégrales du contexte dans le temps de la localité et proposent des directives et des alternatives pour la sauvegarde de son identité historique.

Le niveau territorial pose des problèmes méthodiques entièrement nouveaux. Ici le but fixé est de mettre sur pied une stratégie intégrale en vue de la sauvegarde de la caractéristique nationale de l'environnement à divers niveaux territoriaux: national, régional et local.

Se basant sur ce point de départ, la créativité trouve dans la spécificité nationale de nouveaux stimulants de son développement.